

2023年度

大学院文学研究科博士課程前期2年の課程入学試験

(春期・一般選抜) 問題

外国語試験 ドイツ語

試験開始の合図があるまで、この問題冊子を開いてはいけない。

成	
績	

2023年度

大学院文学研究科博士課程前期2年の課程入学試験

(春期・一般選抜) 問題

外国語試験 (ドイツ語)

以下の全文を日本語に訳せ。

- 1.
- »Das ist die einzige Möglichkeit«, sagte der Nachtportier*. »Zu so später Stunde werden Sie nirgendwo ein Einzelzimmer bekommen. Es steht Ihnen natürlich frei, in anderen Hotels nachzufragen. Aber ich kann Ihnen schon jetzt sagen, daß wir, wenn Sie ergebnislos zurückkommen, nicht mehr in der Lage sein werden, Ihnen zu dienen. Denn das freie Bett in dem Doppelzimmer, das Sie - ich weiß nicht aus welchen Gründen - nicht nehmen wollen, wird dann auch einen Müden gefunden haben.«
- »Gut«, sagte Schwamm, »ich werde das Bett nehmen. Nur, wie Sie vielleicht verstehen werden, möchte ich wissen, mit wem ich das Zimmer zu teilen habe; nicht aus Vorsicht, gewiß nicht, denn ich habe nichts zu fürchten. Ist mein Partner - Leute, mit denen man eine Nacht verbringt, könnte man doch fast Partner nennen - schon da?«
- »Ja, er ist da und schläft.«
- »Er schläft«, wiederholte Schwamm, ließ sich die Anmeldeformulare geben, füllte sie aus und reichte sie dem Nachtportier zurück; dann ging er hinauf.
- Das Zimmer war dunkel.
- Schwamm drückte die Klinke herab. Er schloß die Tür wieder und tastete mit flacher Hand* nach dem Lichtschalter.
- »Halt! Bitte machen Sie kein Licht. Sie würden mir einen Gefallen tun, wenn Sie das Zimmer dunkel ließen.«
- »Haben Sie auf mich gewartet?« fragte Schwamm erschrocken; doch er erhielt keine Antwort. Statt dessen sagte der Fremde:
- »Stolpern Sie nicht über meine Krücken, und seien Sie vorsichtig, daß Sie nicht über meinen Koffer fallen, der ungefähr in der Mitte des Zimmers steht. Ich werde Sie sicher zu Ihrem Bett dirigieren: Gehen Sie drei Schritte an der Wand entlang, und dann wenden Sie sich nach links, und wenn Sie wiederum drei Schritte getan haben, werden Sie den Bettpfosten* berühren können.«
- [旧正書法ママ]
- 注: * Nachtportier: 夜勤のフロント係; * mit flacher Hand: 手の平で; * Bettpfosten: ベッドの柱脚
- 出典: Siegfried Lenz: Die Nacht im Hotel. In: Gesammelte Erzählungen. Hoffmann und Campe 1979, S. 164-165 を修正
- [解答欄]

受験記号番号

 $2 \text{ } / \text{ } 4$ This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

2.

Franz Kafka fährt am 10. November 1916 von Prag nach München, zu einer Lesung in der Galerie Goltz*, in der Reihe „Abende für neue Literatur“. Kafka hat das Manuskript der noch ungedruckten Erzählung *In der Strafkolonie** an Goltz geschickt, bereitet die Reise monatelang vor – zwischen zermürbenden*, rasenden Kopfschmerzen, Selbstmordphantasien und den Plänen für das Treffen mit der geliebten Felice Bauer*. Mit ihr hat er sich im Sommer in Marienbad „inoffiziell“ verlobt und ein gemeinsames Leben nach dem Krieg in Berlin verabredet. Fast kein Tag, an dem kein Brief an sie geht, meist ein langer Brief. Sie wird aus Berlin kommen, er aus Prag, sie werden Zeit gemeinsam haben. Doch wird die Lesung mit den folgenden Besprechungen* „ein großartiger Misserfolg“, und mit Felice kommt es zu einem Streit. Kafka, voller Selbstvorwurf vier Wochen später an sie: „Ich habe mein Schreiben zu einem Vehikel* nach München, mit dem ich sonst nicht die geringste geistige Verbindung habe, mißbraucht, und habe nach 2jährigem Nichtschreiben den phantastischen Übermut gehabt, öffentlich vorzulesen ...“. Im Prager Winter beginnt er wieder zu schreiben, u. a. *Der Landarzt**, *Auf der Galerie**, *Ein Brudermord*.

〔旧正書法ママ〕

注：* Goltz〔画廊の名称〕；* Strafkolonie: 流刑地；* zermürbenden < zermürben: 疲労させる；* Felice Bauer: フェリーチェ・バウアー〔人名〕；* Besprechungen: 批評；* Vehikel: 移動手段；* *Der Landarzt*: 「田舎医者」〔作品名〕；* *Auf der Galerie*: 「回廊にて」〔作品名〕

出典：Edda und Michael Neumann-Adrian: Literarisches München. Verlag Jena 1800 2001, S. 43 を修正

〔解答欄〕

受験記号番号

$$4 \quad / \quad 4$$